

- 2 EN

that I spent a glorious hour last night  
listening over the radio  
to Beethoven's ninth symphony.

- 2 TH

that I spent  
a glorious time of one hour  
listening to Beethoven's ninth symphony over the radio.

- 4 EN

someone suggested that I put my hand  
on the receiver and see if I could get  
any of the vibrations.

- 4 TH

someone suggested  
that I put my hand on the receiver and see if  
I could get any of the vibrations.

- 5 EN

He unscrewed the cap  
and I lightly touched the sensitive diaphragm.

- 5 TH

He unscrewed the cap  
and I lightly touched the sensitive speaker equipment.

note: there's a direct loan word that is "diaphragm" sounded out but would feel extremely out of place, went with a more natural word

- 7 EN

but also the impassioned rhythm,  
the throb, and the urge of the music.

- 7 TH

but also the vibrant rhythm,  
the throb, and the ambition of the music.

note: words related to passion and desire often have a negative or sexual connotation in thai, chose close ones that don't have those connotations

- 8 EN

The intertwined and intermingling vibrations  
from different instruments enchanted me.

- 8 TH

The vibrations intertwined from different instruments  
created a feeling of enchantment to me.

- 10 EN

How the lovely speech of the violins  
flowed and plowed over the deepest tones  
of the other instruments.

- 10 TH

I could feel  
the lovely speech of the violins  
flow and plow over the deepest tones of the other instruments.

- 12 EN

I felt the chorus grow more exultant,  
more ecstatic, upcurving,  
swift, and flamelike,

- 12 TH

I felt the symphony grow more exultant,  
filled with ecstasy, upcurving  
accelerating like fire

note: "chorus" changed to "symphony", there isn't an exact non-clunky word for it. also the structure is changed to flow better in thai

- 14 EN

The women's voices seemed an embodiment  
of all the angelic voices  
rushing in a harmonious flood  
of beautiful and inspiring sound.

- 14 TH

The women's voices seemed an embodiment  
of all the angelic voices  
rushing in a harmonious wave  
of beautiful and inspiring sound.

note: "flood" changed to "wave", "flood" has a very negative connotation in thai

- 15 EN

The great chorus throbbed against my fingers  
with poignant pause and flow.

- 15 TH

The great symphony throbbed against my fingers  
with poignant rhythm.

note: "chorus" changed to "symphony" same as 12. "pause and flow" changed to "rhythm"  
because there isn't a comparable idiom

- 17 EN

and died away,  
like winds when the atom is spent,  
ending in a delicate shower of sweet notes.

- 17 TH

and died away,  
like winds when the core is spent,  
ending in a sweet delicate shower.

note: unsure what "atom" means here exactly but i've taken it to mean "core". also removed  
"notes" because it's an english loan word that would sound fairly out of place when the rest  
is written in old-timey language

- 23 EN

I could not help remembering that the great composer  
who poured forth such a flood of sweetness into the world  
was deaf like myself.

- 23 TH

I could not help remembering that the great composer  
who poured forth such a flood of sweetness into the world  
was deaf like myself.

note: "flood" changed to "ocean"

- 24 EN

I marveled at the power of his quenchless spirit  
by which out of his pain  
he wrought such joy for others.

- 24 TH

I marveled at the power of his unwavering spirit  
that even through his pain,  
he created such joy for others.

- 25 EN

And there I sat, feeling with my hand  
the magnificent symphony which broke like a sea  
upon the silent shores of his soul and mine.

- 25 TH

There I sat, hand feeling  
the magnificent symphony which broke like a sea  
upon the silent shores of his soul and mine.

- 27 28 EN

With kindest regards and best wishes,  
I am sincerely yours,  
Helen Keller

- 27 28 TH

With well wishes,  
I would like to express my respect,  
Helen Keller

note: letter closers are a little different in thai